

Е.А. Тузлаева

Самарский государственный университет

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ПОЭЗИИ Р. БЕРНСА И ЗАИМСТВОВАНИЕ ЛЕКСИКИ СКОТС В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

E. Tuzlaeva

Samara State University

THE LEXICAL COMPOSITION OF R. BURNS'S POETRY AND SCOTS BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE

The article analyses the interaction between Scots and English lexis in R. Burns's poetry and summarises the conceptual paradigmatics and structural properties of Scots lexemes.

Ключевая роль в сфере официальной коммуникации в современной равнинной части Шотландии принадлежит т. н. шотландскому английскому (Standard Scottish English) – варианту литературного английского языка с определенным количеством фонетических, лексических и грамматических элементов, заимствованных из скотс. Скотс восходит к северной ветви нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Данный идиом получил свое первоначальное развитие в северной части королевства Нортумбрия, отошедшей шотландскому королю Кеннету III в конце X в., однако впоследствии он распространился на всю равнинную Шотландию, вытеснив исконный гэльский язык, и выполнял роль государственного языка вплоть до потери страной независимости в 1603 г. [3, с. 37–38; 4; 5].

После присоединения к Англии языком политической, религиозной и культурной сфер жизни Шотландии стал формирующийся литературный английский, в основе которого лежал лондонский диалект. Распространение лондонского диалекта в данном регионе привело, с одной стороны, к формированию шотландского варианта английского языка, а с другой – к упадку скотс. Движущей силой обоих процессов стало смешение кодов: в речи значительного числа говорящих сочетались (зачастую бессистемно и хаотично) английские элементы и элементы скотс [4]. В результате определенное ко-

личество лексем скотс было заимствовано в английский язык; образовался дивергентный лексический слой шотландского варианта английского. Процесс заимствования происходил с не меньшей интенсивностью и в противоположном направлении – из английского языка в скотс, что в совокупности с падением социального престижа скотс привело к размыванию его нормы и регрессивному развитию. На сегодняшний день скотс существует лишь как совокупность территориальных диалектов, бытующих в низовом регистре коммуникации. Кроме того, отмечается наличие значительного числа переходных вариантов между английским языком и скотс [4; 5].

Язык поэзии Р. Бернса представляет собой ценный образец скотс конца XVIII в. В то же время существует мнение о том, что произведения поэта отчасти способствовали укреплению представлений о скотс как о диалекте английского, а не о самостоятельном германском языке: наряду с лексикой скотс, многие стихотворения содержат значительное количество английских слов, в особенности те отрывки, в которых раскрываются абстрактно-философские темы, описываются чувства и эмоции [6]. Таким образом, лексика поэзии Р. Бернса имеет как шотландскую, так и английскую составляющие. Анализ шотландской составляющей показывает, что некоторые из этих лексем зафиксированы в словарях английского языка с пометой «шотл.», т. е. это – шотландизмы, лексемы скотс, заимствованные в английский язык, ставшие основой дивергентного лексического слоя шотландского варианта английского. Тем не менее значительная часть слов скотс, присутствующих в рассмотренных стихотворениях, не была заимствована в английский язык.

Следовательно, поэзия Р. Бернса позволяет проследить закономерности процесса заимствования, обобщить характеристики, отличающие шотландизмы – лексемы скотс, интегрированные в систему английского языка, от лексем, оставшихся исключительно принадлежностью языка скотс. Основой для сравнения данных категорий лексем является их концептуальная соположенность – участие и тех, и других в описаниях одних и тех же либо схожих ситуаций. Для выявления концептуальной парадигматики существительных скотс в данном исследовании применяется метод фреймового анализа, который подразумевает структурирование представленной в тексте информации об определенных ситуациях и сторонах действительности

в виде фреймов – своеобразных схем-матриц, отражающих взаимосвязи между различными аспектами ситуации/явления. Каждому аспекту рассматриваемого явления соответствует отдельный слот фрейма, репрезентируемый лексемами определенного лексико-семантического объединения [1, с. 55; 2, с. 105]. Фреймовый анализ поэтических текстов Р. Бернса осуществляется в несколько этапов: 1) определение ситуаций/тем, раскрытие которых требует привлечения лексем скотс; 2) моделирование структуры фреймов, соответствующих данным ситуациям, анализ их лексической репрезентации.

Специфика исследуемого текстового материала, а именно – смешение кодов: скотс и английского, обуславливает неоднородность лексической репрезентации слотов – наличие в числе репрезентантов как лексем скотс, так и английских лексем. Соответственно, следующим этапом анализа будут выявление соотношения лексем скотс и английских лексем в структуре фреймов, а также рассмотрение случаев пояснения и дублирования шотландских лексем их английскими эквивалентами. Далее изучаются структурные характеристики лексем скотс: происхождение, наличие/отсутствие когнатов в литературном английском языке, уровень расхождения с литературными английскими когнатами – фонетическое оформление, словообразовательные и словоизменительные элементы.

Р. Бернс неоднократно затрагивает тему богатства и бедности и их влияния на человеческую жизнь. Один из вариантов данной темы – стремление разбогатеть за счет удачной женитьбы – соответствует фрейму «Женитьба». В некоторых стихотворениях желание разбогатеть приписывается потенциальному жениху – охотнику за приданым: *My laddie's sae meikle in luv wi' the siller, He canna hae luv to spare for me. Your proffer o' luv's an airle-penny, My tocher's the bargain ye wad buy* (“My Tocher's the Jewel”) «Но, кажется, больше прельщен он приданым. И любит червонцы нежней, чем меня. ... Ему дорога не жена, а приплата. Любовь для него – не любовь, а базар» (пер. С.Я. Маршака).

В других стихотворениях алчность присуща девушке, которая разбивает сердце любящему ее, но небогатому мужчине, отдавая предпочтение более состоятельному (хотя и лишенному других достоинств) претенденту: *Ken ye what Meg o' the Mill has gotten? She gotten a coof wi' a claut o' siller, And broken the heart o' the barley Miller. ... O wae on the siller, it is sae prevailin', And wae on the love that is fixed*

on a mailen! (“Meg o’ the Mill”) «Ты знаешь, что Мэгги намерена пойти? Нашла жениха, дурака и бездельника, И сердце разбила у бедного мельника. ...Ох, деньги имеют изрядную силу, Коль можно девицу купить за кобылу» (пер. С.Я. Маршака).

Еще один вариант развертывания фрейма «Женитьба» – ситуация, когда родители выдают дочь замуж против ее воли, руководствуясь соображениями материальной выгоды: *What can a young lassie, what shall a young lassie, What can a young lassie do wi’ an auld man? Bad luck on the penny that tempted my minnie To sell her puir Jenny for siller and lan’* (“What Can a Young Lassie Do wi’ an Auld Man”) «Что делать девчонке? Как быть мне, девчонке? Как жить мне, девчонке, с моим муженьком? За шиллинги, пенни загублена Дженни, Обвенчана Дженни с глухим стариком» (пер. С.Я. Маршака).

Наконец, в некоторых стихотворениях противоречие между любовными чувствами и стремлением к богатству разрешается более счастливым образом: *I’m thinking, wi’ sic a braw fellow, In poortith I might mak a fen; What care I in riches to wallow, If I maunna marry Tam Glen! There’s Lowrie the Laird o’ Dumeller – “Gude day to you, brute! He comes ben: He brags and he blaws o’ his siller, But when will he dance like Tam Glen!* (“Tam Glen”) «С таким молодцом мне не надо Бояться судьбы перемен. Я буду и бедности рада, - Лишь был бы со мной Тэм Глен. Наш лорд мне кивает: «Плутовка!..» Ну что тебе, старый ты хрен? Небось ты не спляшешь так ловко, Как пляшет под скрипки Тэм Глен» (пер. С.Я. Маршака).

Все перечисленные выше варианты раскрытия фрейма «Благополучие и женитьба» (см. таблицу) объединяет одновременная экспликация слотов «Брак»: *to court* «ухаживать», *luve* скотс «любовь», *love* «любовь», *to marry* «жениться» – и «Деньги»: *siller* шотл. «деньги», *coin* «монета», *penny* «пенни», *shilling* «шиллинг», *groat* «грот», *fortune* «состояние».

Отдельный слот в структуре фрейма отражает такой аспект рассматриваемой ситуации, как материальное положение жениха/невесты: *poor* «бедный», *poortith* шотл. «бедность», *low estate* «бедность», *want* «нужда», *scant* скотс «скудость». Со слотом «материальное положение» тесно связан слот «имущество»: *riches* «богатства», *tocher* шотл. «приданое», *gear* «имущество», *wealth* «богатство», *lan’* скотс «земля». Наиболее частотным элементом данного слота является шотландизм *tocher* «приданое», который, как и обще-

английское существительное *penny* «пенс» – контекстуальный синоним шотландизма *siller* «деньги», – входит в состав метафоры, обобщающей противоречие между чувствами и стремлением разбогатеть: *My tocher's the jewel* (из одноименного стихотворения) «Мое приданое для тебя драгоценность» (перевод наш. – *E.T.*) – *The penny's the jewel that beautifies a'* (“*The Laddie's Dear Sel'*”) «Пенс – драгоценность, что украсит любую (невесту)» (пер. наш – *E.T.*).

Рассматриваемый фрейм также включает слот «Одежда»: *sark* «рубашка», *pouch* «карман». Действительно, бедность героя/героини не всегда заявлена прямо; ее символом может являться простое платье: *There lives a lass beside yon park, I'd rather hae her in her sark, Than you wi' a' your thousand mark...* «С одной я девушкой знаком. Ее и в платьице простом Я не отдам за весь твой дом, Сули хоть миллион!» (Пер. С.Я. Маршака), – или пустой карман: *...Altho' his pouch o' coin were clean...* (“*O, Tibbie, I Hae Seen the Day'*”) «Хотя в его кармане не водится монета...» (пер. наш. – *E.T.*).

Последний слот, единицы которого обеспечивают связь между репрезентантами всех прочих слотов, – «Денежные отношения»: *employment* «работа», *to buy* «покупать», *to sell* «продавать», *bargain* «выгодное приобретение», *greed* «жадность». Брак уподобляется купле-продаже: родители «продают» девушку за деньги (*siller*) и имущество (*lan'* скотс «земля»), – или выгодной для жениха сделке, основным объектом которой выступает приданое (*tocher*), а не сама невеста.

Таблица 1.

Фрейм «Женитьба» в поэзии Р. Бернса

Брак				
<i>to court</i> «ухаживать», <i>luve</i> скотс «любовь», <i>love</i> «любовь», <i>to marry</i> «жениться»				
Деньги <i>siller</i> шотл. «деньги», <i>fortune</i> «состояние», <i>coin</i> «монета», <i>penny</i> «пенни», <i>shilling</i> «шиллинг», <i>groat</i> «грот», <i>mark</i> «марка»	Денежные отношения <i>employment</i> «работа», <i>to buy</i> «покупать», <i>to sell</i> «продавать», <i>bargain</i> «выгодное приобретение», <i>greed</i> «жадность»	Материальное положение <i>poor</i> «бедный», <i>poorith</i> шотл. «бедность», <i>low estate</i> «бедность», <i>want</i> «нужда», <i>scant</i> скотс «скудость»	Имущество <i>riches</i> «богатства», <i>tocher</i> шотл. «приданое», <i>gear</i> «имущество», <i>wealth</i> «богатство», <i>lan'</i> скотс «земля»	Одежда <i>sark</i> шотл. «рубашка», <i>pouch</i> шотл. «карман»

Итак, доли шотландского и английского лексических элементов в числе репрезентантов рассмотренного выше фрейма приблизительно равны с некоторым преобладанием английской лексики. В рамках шотландского элемента лексемы *скотс*, заимствованные в английский язык, и лексемы *скотс*, бытующие исключительно в своем исконном идиоме, представлены практически поровну. Структурный анализ лексем *скотс*, не заимствованных в английский язык, позволяет сделать вывод о том, что в составе данной категории преобладают слова, имеющие когнаты-эквиваленты в английском языке.

Лексемы *скотс* могут отличаться от своих английских когнатов фонетически: *скотс lanely* [ˈleɪnlɪ] – *lonely* [ˈləʊnlɪ], *snaw* [sna:] – *snow* [snoʊ]; орфографически: *скотс pensivelie* – *pensively* «задумчиво»; морфологически как на уровне словообразования: *скотс poortith* – *poverty* «бедность», так и на уровне словоизменения: некоторые глаголы *скотс* сохраняют сильную форму претерита (*whet* «точить» – *whatt*), тогда как соответствующие им английские глаголы образуют претерит по слабой модели (*whet* – *whetted*). Подобная картина свидетельствует о лингвистическом своеобразии *скотс*: несмотря на общность происхождения и близкое генетическое родство с английским языком, *скотс* имеет отличия от последнего на всех ярусах языковой системы. При этом данные единицы не были заимствованы в английский, т. к. они лишь дублировали бы собственные когнаты. Из всего числа лексем *скотс* заимствовались, в первую очередь, безэквивалентные в английском единицы гэльского и скандинавского происхождения (*doch-an-doris* «последний, прощальный бокал», *shieling* «пастушья хижина»), а также лексемы, обозначающие специфически шотландские реалии (*philabeg* «юбка шотландского горца», *sheltie* «шотландский пони»).

В рассмотренных в данной статье стихотворениях Р. Бернса обнаруживаются лишь единичные случаи дублирования лексем *скотс* английскими словами, при этом эквиваленты встречаются не в едином контексте, а в разных стихотворениях. Так, в текстах Р. Бернса присутствует как единица с характерным для *скотс* фонетическим оформлением *luve* [lu:v], так и ее английский эквивалент *love* [lʌv] «любовь»; как существительное с характерным для *скотс* суффиксом –*ith poortith*, так и английское *poverty* «бедность». Контекст употребления единиц *скотс* и английских единиц схож – сочетание шотланд-

ских и английских элементов. Даже будучи весьма немногочисленными, подобные случаи дублирования подчеркивают континуальность языковой ситуации в Шотландии, распространенность смешения кодов.

Библиографический список

1. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52–57.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Павленко А.Е. Региональный язык и его статус (на материале языковой ситуации в равнинной Шотландии). СПб.: Наука, 2003. 243 с.
4. Халын Н.В. Английский язык в Шотландии. URL: <http://rsru.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/khalyn.htm>.
5. Eagle A. Wir Ain Leid. URL: <http://www.scots-online.org/grammar>.
6. Purves D. The Way Forward for the Scots Language. URL: http://www.electricscotland.com/poetry/purves/Hist_Background.pdf.

Источники фактического материала и словари

1. Маршак С.Я. Собрание сочинений: в 8 т. М.: Художественная литература, 1969. Т. 3. 832 с.
2. The Complete Works of Robert Burns: Containing his Poems, Songs and Correspondence. URL: <http://www.gutenberg.org/etext/18500>.
3. Dictionary of the Scots Language. URL: <http://www.dsl.ac.uk/index.html>.